Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Зырянская средняя общеобразовательная школа»

МР «Верхнеколымский улус (район)» Республики Саха (Якутия)

Рабочая   программа

по английскому языку 10-11 класс

«Технология перевода»

Учитель: Михайлова М.В.

**Пояснительная записка**

Современные тенденции интеграции и глобализации и возрастающая потребность в международных контактах на самых разных уровнях и различных областях предполагают не только знания иностранного языка, но и умение свободно ориентироваться в ином социокультурном пространстве во всем его многообразии. Поэтому, в современном мире многие, не являющиеся специалистами – переводчиками, вовлечены в переводческую деятельность. В связи с этим вопрос обучения учащихся старших классов чтению и пониманию текстов различных областей знаний очень важен. Практика показывает, что учащиеся, ориентированные в дальнейшем на какую-то определенную область знаний в будущем, интересуются лексикой, употребляемой в данной сфере. Для разработки данной программы явилось отсутствие программ доступного для учащихся школ. Программа «Технология перевода» доступна в форме изложения, дает возможность совершенствоваться на базе полученной системы знаний и умений.

**Полное наименование программы:**

**«Образовательная программа дополнительного образования «Английский язык. Технология перевода»».**

**Цель:** Основная цель курса освоение азов переводческой деятельности и освоение навыков устного и письменного перевода.

Целью данной программы является дальнейшее развитие и совершенствование навыков перевода аутентичных текстов различных стилей и жанров. Эта цель предполагает знакомство с произведениями художественной литературы англоязычных стран, чтение периодики, просмотр отрывков из фильмов, прослушивание аудиоматериалов, что способствует полноценному восприятию учебного материала, повышению мотивации для изучения иностранного языка, а также реализации коммуникативных потребностей и формированию навыка работы с информационными потоками на иностранном языке.

**Задачи.**

Для выполнения данной программы необходимо решить следующие задачи:

1. Расширить словарный запас учащихся, развитие навыков смыслового и сопоставительного анализа
2. Развивать память, мышление, внимание при помощи изучения лексических и грамматических особенностей технической литературы на английском языке, развитие языковой компетенции.
3. Стимулировать творческую активность
4. Совершенствовать навыки работы со словарями и другими справочными материалами

**Методы и формы работы:**

Практические занятия

Словесные(проведение бесед, лекций и диспутов в группах

Работа с компьютером (создание и демонстрация презентаций)

Сбор и анализ информации

В отличии от урока иностранного языка, где перевод на русский язык является лишь одним из средств контроля понимания текста и проверки знания лексики, при изучении курса «Технология перевода», основной целью является перевод с английского на русский язык.

**Нормативная основа разработки программы:** Программа разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта ООО, Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России, планируемых результатов среднего общего образования. Количество часов для реализации программы: 35 часов

**Сроки реализации программы:** Программа рассчитана на 1 год обучения. Режим занятий: 1 раз в неделю по одному часу. Требования к уровню подготовки обучающихся: Программа соответствует уровню подготовки обучающихся в достижении определенных личностных, метапредметных и предметных результатов. Формулируются основы теории перевода, разбираются основные виды технического перевода: полный, аннотационный, реферативный при однократном рассмотрении основных лексических и грамматических трудностей при переводе технических текстов, анализируются особенности перевода деловой корреспонденции. Совершенствуются навыки и умения передачи содержания исходного текста и поиску оптимального варианта перевода путем применения различных видов трансформаций, совершенствуется переводческая компетенция на основе перевода различных видов текста (литературных, газетных, экономических, технических), разбираются и анализируются типичные переводческие ошибки.

**Требования к уровню подготовленности учащихся**

1. Владеть навыками перевода отдельных грамматических явление английского языка на русский
2. Знать лексические, грамматические и стилистические особенности публицистического текста.
3. Уметь делать сравнительный анализ и перевод публицистических текстов.
4. Владеть навыками перевода различных типов текстов (интервью, фельетон).
5. Владеть навыками перевода фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.
6. Уметь пользоваться при переводе стилистическими синонимами, компенсациями, конкретизациями понятий, заменять грамматические категории на языке перевода, объединять или разделять предложения в языке перевода.
7. Уметь выделять ключевые сегменты высказывания.
8. Владеть навыками ранжирования, сортировки и перегруппировки информации.
9. Владеть навыками смыслового анализа текста.
10. Владеть навыками перевода текста с учетом количественного аспекта (1000 -1200 печатных знаков за академический час).

**Учебно-тематическое планирование:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Урок | Содержание | Количество часов |
| 1 | Роль перевода в мировой литературе | 1 |
| 2 | Перевод отрывка аутентичного текста из произведения художественной литературы. Р. Дал «Матильда». | 1 |
| 3 | Притяжательные местоимения: переводить или нет? Анализ примеров из художественной литературы. | 1 |
| 4 | Перевод пословиц и поговорок с использованием степеней сравнения имен прилагательных. | 1 |
| 5 | Понятие о синонимическом ряде. Прилагательные в описании внешности/профессии. | 1 |
| 6 | Специфическая терминология в описании системы образования США и Великобритании. | 1 |
| 7 | Перевод научно-популярной статьи об устройстве среднего образования в Великобритании | 1 |
| 8 | Особенности перевода поэзии | 1 |
| 9 | Сравнение перевода стихов из «Алисы в стране чудес», выполненных Д. Орловской и К. Чуковским | 1 |
| 10 | Словотворчество в переводе. Перевод отрывка аутентичного текста Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». | 1 |
| 11 | Мир денег. Специфическая лексика. | 1 |
| 12 | Особенности перевода наречий, обладающих двойной формой. | 1 |
| 13 | Способы перевода модальных глаголов can/might, выполняющих различные функции в предложении. | 1 |
| 14 | Смысловые различия при переводе модальной конструкции may be и вводного слова maybe. | 1 |
| 15 | Перевод фразовых глаголов на примерах из художественной литературы. | 1 |
| 16 | Покупаем одежду. Названия деталей одежды, аналоги в русском языке. | 1 |
| 17 | Перевод рассказа О. Генри «Дары волхвов». | 1 |
| 18 | Перевод рассказа О. Генри «Дары волхвов». | 1 |
| 19 | Перевод модальных конструкций с глаголами must/have to, оттенки значений, аналоги в русском языке | 1 |
| 20 | Перевод крылатых фраз, пословиц и поговорок по теме «Роль денег в нашей жизни». | 1 |
| 21 | История создания песни группы Битлз «Can t Buy Me Love». Конкурс на лучший перевод текста песни. | 1 |
| 22 | История создания песни группы Битлз «Can t Buy Me Love». Конкурс на лучший перевод текста песни. | 1 |
| 23 | Исследование интернет ресурсов по теме «London Shopping». | 1 |
| 24 | Презентации учащихся по теме «London Shopping». | 1 |
| 25 | Словообразование: значение префиксов. | 1 |
| 26 | Что бы это значило?» Перевод указателей и информационных объявлений | 1 |
| 27 | Роль идиом в языке. Перевод идиом с названиями цветов. | 1 |
| 28 | Роль идиом в языке. Перевод идиом с частями тела | 1 |
| 29 | Перевод инструкции по эксплуатации компьютера, специфическая лексика | 1 |
| 30 | Перевод инструкции по эксплуатации компьютера, специфическая лексика. | 1 |
| 31 | Готовимся к путешествию. Поиск информации о заданном объекте в традиционных и электронных путеводителях. | 1 |
| 32 | Смысловые различия при переводе конструкций с инфинитивом и герундием после глаголов remember, forget, stop, try | 1 |
| 33 | Перевод отрывка из рассказа С. Моэма «Verger». | 1 |
| 34 | Перевод фразовых глаголов на примерах из художественной литературы. Используемая литература и источники: | 1 |
| 35 | СМИ: особенности перевода газетных заголовков | 1 |
|  |  |  |

Литература:

1. Интернет ресурс BBC Learning English

2. Т.А. Казакова «Translation Techniques. English-Russian». Практические основы перевода.

3. С. Влахов «Непереводимое в переводе».